

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1974

30 AVRIL 1974.

Proposition de loi réglant les incompatibilités et les cumuls des Ministres, des Secrétaires d'Etat et des Membres des Chambres législatives.

DEVELOPPEMENTS

La présente proposition de loi vise en partie à interdire complètement et en partie à limiter sévèrement le cumul de fonctions publiques, de fonctions au sein d'organismes d'utilité publique, de sociétés à but lucratif, et en particulier de sociétés à portefeuille, ainsi que de sociétés mutualistes avec le mandat de membre des Chambres législatives et, dans une plus grande mesure encore, avec la fonction de Ministre ou de Secrétaire d'Etat.

Les signataires de la présente proposition estiment en effet qu'une accumulation de pouvoirs politiques et administratifs entre les mains des mêmes personnes entraîne une distorsion de la démocratie et qu'un lien trop étroit entre les parlementaires et le monde industriel, commercial et financier nuit à l'indépendance de la politique et de l'homme politique. Il en va de même, *mutatis mutandis*, en ce qui concerne des rapports trop étroits avec les organisations syndicales.

Par ailleurs, il n'est absolument pas souhaitable pour les pouvoirs subordonnés, c'est-à-dire l'administration au sens le plus large, et même pour le monde économique et syndical d'être trop lié à la politique. Le but premier de la proposition est toutefois de garantir l'indépendance des membres du Parlement.

Partout existent des groupes de pression : ils ont chacun leur utilité dans leur domaine propre, en l'occurrence la défense de certains intérêts communs.

Toutefois, il appartient finalement à la politique, et plus particulièrement au Parlement agissant en conscience et en toute liberté et indépendance, de choisir la solution politique des problèmes qui se posent, de fixer les priorités et d'arrêter les orientations politiques. Ces tâches sont rendues extrêmement difficiles s'il existe une trop grande osmose entre la politique nationale et la politique locale, entre la politique et l'économie au sens le plus large, entre la politique et l'ensemble du monde assez vague des organismes parastataux ou quasi parastataux.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1974

30 APRIL 1974.

Voorstel van wet tot regeling van de onverenigbaarheden en cumulaties van Ministers, Staatssecretarissen en leden van de Wetgevende Kamers.

TOELICHTING

Het onderhavige wetsvoorstel strekt ertoe de cumulatie van openbare ambten, functies in instellingen van openbaar nut, in vennootschappen met winstoogmerk en in het bijzonder in portefeuillemaatschappijen, in mutualiteitsverenigingen, met het mandaat van lid van de Wetgevende Kamers, en in grotere mate nog met de functie van Minister, deels volledig te verbieden, deels op strenge wijze te beperken.

De ondergetekenden zijn immers van oordeel dat een opeenhoping van politieke en administratieve macht in hoofde van dezelfde personen de democratie vervormt en dat een te grote binding tussen de parlementariërs en de industriële, commerciële en financiële wereld verderfelijk is voor de onafhankelijkheid van de politiek en de politicus; *mutatis mutandis* kan dit ook gesteld worden ten aanzien van een te nauwe binding met syndicale organisaties.

Overigens is het ook voor de ondergeschikte besturen, de administratie in de ruimste zin, en zelfs voor het bedrijfsleven en de syndicale wereld allerminst wenselijk dat zij hunnerzijds te zeer aan de politiek zouden gebonden zijn. Doch in de eerste plaats beoogt het voorstel de onafhankelijkheid van de parlementariër te garanderen.

Drukkingsgroepen bestaan allerwegen; zij hebben elk hun nut op hun eigen terrein, nl. dat van verdediger van bepaalde groepsbelangen.

Doch het behoort aan de politiek, en meer bepaald aan het Parlement, om uiteindelijk, in geweten en in volle vrijheid en onafhankelijkheid, de politieke oplossing voor de zich aandienende problemen te kiezen, prioriteiten vast te leggen, beleidslijnen te bepalen. Dit wordt ten eerste bemoeilijkt door een te grote osmose tussen politiek op nationaal en op plaatselijk vlak, tussen politiek en bedrijfsleven in de ruimste zin, tussen politiek en de gehele nogal vage wereld van de parastatale of quasi-parastatale instellingen.

Si l'on veut revaloriser la fonction parlementaire, il faut à coup sûr agir dans le sens de la présente proposition de loi, afin de trancher un certain nombre de liens existants et de supprimer certaines tentations auxquelles le parlementaire est exposé.

La présente proposition de loi doit, dès lors, être considérée dans le contexte d'un effort de revalorisation générale du Parlement et de son fonctionnement, effort qui s'est déjà concrétisé par plusieurs initiatives intéressantes et dans le cadre duquel les signataires de la présente proposition ont l'intention de présenter, au cours du prochains mois, d'autres propositions encore.

Commentaire des articles.

Article 1.

Cet article instaure une incompatibilité entre le mandat de membre des Chambres législatives et des mandats politiques locaux importants.

Outre l'indépendance, le temps qu'il faut pouvoir consacrer à son mandat parlementaire (et d'ailleurs aussi aux mandats locaux) joue évidemment un rôle en l'occurrence.

Art. 2.

Cet article confirme l'incompatibilité, existant déjà actuellement, avec une fonction dans l'administration.

La qualité de membre du personnel enseignant des établissements d'enseignement primaire ou secondaire de l'Etat est cependant autorisée.

Le fait de pouvoir être professeur de l'enseignement supérieur mais non de l'enseignement primaire ou secondaire nous paraît constituer une discrimination inadmissible. En effet, ces fonctions pouvant être exercées à temps partiel, le mandat parlementaire ne doit pas être considéré comme strictement incompatible avec elles.

Art. 3.

Cet article règle la situation des fonctionnaires qui acceptent un mandat parlementaire. En effet, si l'incompatibilité est évidente en l'occurrence, il convient cependant de tenir compte de l'incertitude de la carrière politique. Aussi paraît-il équitable de prévoir que les fonctionnaires qui ont accepté un mandat parlementaire peuvent reprendre leur place dans l'administration en cas de non-réélection.

A cet égard, il convient de se référer à la proposition que M. Glinne a présentée dans le même but le 19 mars 1970 (Doc. de la Chambre, n° 624/1 de 1969-1970).

Art. 4.

L'article 4 interdit aux Ministres, aux Secrétaires d'Etat et aux membres des Chambres législatives de faire partie des organes de gestion des sociétés intercommunales, des organismes d'intérêt public tombant sous l'application de la loi du 16 mars 1954, ainsi que des institutions publiques de crédit ou d'épargne non visées par cette loi. Cet article ne requiert pas d'éclaircissements complémentaires.

Wanneer men een herwaardering van het parlement wil, moet men zeker denken in de richting van onderhavig wetsvoorstel, om een aantal bestaande bindingen, mitsgaders een aantal verleidingen waaraan de parlementariër blootstaat, weg te nemen.

Dit wetsvoorstel dient dan ook te worden gezien in het licht van een streven naar algehele revalorisering van het Parlement en zijn werking, waaromtrent reeds door anderen interessante initiatieven zijn genomen, en waaromtrent ondergetekenden zich voornemen hunnerzijds binnen de eerstvolgende maanden eveneens nog andere voorstellen uit te werken.

Commentaar bij de artikelen.

Artikel 1.

In artikel 1 wordt de onverenigbaarheid ingevoerd van het mandaat van lid van de Wetgevende Kamers met belangrijke plaatselijke politieke mandaten.

Afgezien van de onafhankelijkheid, speelt ook de tijd die men aan zijn parlementaire mandaat (en trouwens ook aan de plaatselijke mandaten) moet kunnen besteden hier uiteraard een rol.

Art. 2.

In artikel 2 wordt de onverenigbaarheid met een functie in de administratie, zoals die thans reeds bestaat, bevestigd.

Wel wordt toegelaten, dat men lid zou zijn van het onderwijzend personeel van Rijksinstellingen voor lager- of secundair onderwijs.

Het komt ons aan de ene kant als een niet aanvaardbare discriminatie voor dat men wel hoogleraar zou kunnen zijn, doch geen leraar in het lager of secundair onderwijs. Daar deze functies deeltijds kunnen uitgeoefend worden, moet het parlementair mandaat er niet strikt onverenigbaar mee geacht worden.

Art. 3.

In artikel 3 wordt de situatie geregeld van de ambtenaren die een parlementair mandaat aanvaarden. Zo de onverenigbaarheid voor de hand ligt, dient niettemin rekening te worden gehouden met de onzekerheid van het politiek bedrijf. Het komt derhalve billijk voor dat diegenen die als ambtenaar een parlementair mandaat hebben aanvaard, bij niet-herkiezing hun plaats in de administratie zouden kunnen hernemen.

Hierbij zij verwezen naar het voorstel dat in dezelfde zin werd ingediend door de heer Glinne, op 19 maart 1970 (Stuk van de Kamer n° 624/1 van 1969-1970).

Art. 4.

In artikel 4 wordt aan Ministers, Staatssecretarissen en leden van de Wetgevende Kamers, verboden deel uit te maken van de bestuurscolleges van intercommunales, van instellingen van openbaar nut die onder toepassing vallen van de wet van 16 maart 1954, alsmede van de niet bij die wet bedoelde en door de overheid ingestelde krediet- en spaarinstellingen. Dit artikel vergt wel geen nadere uitleg.

Art. 5.

L'article 5 établit, à l'égard des Ministres et des Secrétaires d'Etat, une incompatibilité spéciale visant à leur interdire, au cours de leur mandat et de l'année subséquente, toute fonction d'administrateur ou de commissaire d'une société à but lucratif, de droit belge ou étranger.

En effet, il est absolument inadmissible qu'un Ministre ou un Secrétaire d'Etat soit en même temps membre du conseil d'administration d'une société à but lucratif. C'est là la collusion la plus malsaine entre la politique et l'économie.

Art. 6.

L'article 6 interdit aux membres des Chambres législatives d'exercer, au cours de leur mandat et de l'année subséquente, les fonctions d'administrateur ou de commissaire d'une société à portefeuille ou d'une société analogue de droit étranger. Les sociétés visées en l'occurrence sont les sociétés régies par l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967. Il est évident que cette disposition s'applique également aux Ministres et aux Secrétaires d'Etat. Toutefois, cette interdiction ne devait pas être prévue séparément, étant donné qu'ils sont exclus de l'administration et du contrôle de toutes les sociétés à but lucratif.

Art. 7.

L'article 7 limite le droit des membres des Chambres législatives de faire partie du conseil d'administration ou du collège des commissaires d'une société à but lucratif.

Le système proposé est le suivant :

— ils ne peuvent accepter de telles fonctions au cours de leur mandat, exception faite du renouvellement des fonctions qu'ils exerçaient avant leur entrée au Parlement;

— ils ne peuvent, en aucun cas, faire partie de plus de deux conseils d'administration ou collèges de commissaires.

Ceux qui font partie de plus de deux conseils d'administration ou collèges de commissaires devront choisir les conseils ou les collèges (deux au maximum) dont ils souhaitent continuer à faire partie.

Art. 8.

L'article 8 interdit aux Ministres, aux Secrétaires d'Etat et aux membres des Chambres législatives de faire partie du conseil d'administration, du collège des commissaires ou de tout autre organe de gestion d'une société mutualiste.

Les sociétés mutualistes visées sont les fédérations dont le statut est réglé par la loi du 23 juin 1894 (et les lois modificatives subséquentes).

Art. 9.

Des raisons valables peuvent, dans certains cas, justifier des exceptions à l'interdiction imposée aux parlementaires de participer à des sociétés à but lucratif.

Art. 5.

In artikel 5 wordt een speciale onverenigbaarheid ingesteld voor Ministers en Staatssecretarissen, om tijdens hun mandaat en het jaar daaropvolgend, enige functie als beheerder of commissaris waar te nemen in een vennootschap met winstoogmerk van Belgisch of buitenlands recht.

Het is inderdaad volkomen onaanvaardbaar, dat een Minister of Staatssecretaris tegelijk lid zou zijn van een raad van beheer van een vennootschap met winstoogmerk. Dat is de meest ongezonde binding tussen politiek en bedrijfsleven.

Art. 6.

In artikel 6 wordt aan de leden van de Wetgevende Kamers verboden, tijdens de duur van hun mandaat en het jaar daaropvolgend, een functie als beheerder of commissaris waar te nemen in een portefeuillemaatschappij of een gelijkaardige vennootschap van buitenlands recht. De hier bedoelde vennootschappen zijn die onderworpen aan het koninklijk besluit n° 64 van 10 november 1967. Het spreekt vanzelf dat dit ook geldt voor de Ministers en Staatssecretarissen. Dit diende echter niet afzonderlijk te worden bepaald, vermits die uit het beheer en toezicht van alle vennootschappen met winstoogmerk worden gesloten.

Art. 7.

Artikel 7 behelst een beperking van het recht van de leden van de Wetgevende Kamers om deel uit te maken van een raad van beheer of college van commissarissen in vennootschappen met winstoogmerk.

Het voorgestelde stelsel is het volgende :

— zij mogen geen dergelijke functies aanvaarden tijdens de duur van hun mandaat, behoudens vernieuwing van de functies die zij bekleedden vóór zij in het Parlement zeten;

— in geen geval mogen zij deel uitmaken van meer dan twee raden van beheer of colleges van commissarissen.

Diegenen die van meer dan twee raden van beheer of colleges van commissarissen deel uitmaken, moeten kiezen van welke (maximum twee) zij wensen te blijven deel uitmaken.

Art. 8.

In artikel 8 wordt aan de Ministers, Staatssecretarissen en leden van de Wetgevende Kamers verboden deel uit te maken van de raden van beheer, colleges van commissarissen en of enig ander bestuurscollege in een mutualiteitsvereniging.

Deze mutualiteitsverenigingen zijn de verbonden waarvan het statuut geregeld wordt door de wet van 23 juni 1894 (en wijzigende wetten).

Art. 9.

Er kunnen ernstige redenen zijn om op het verbod, dat in artikel 7 wordt opgelegd aan parlementariërs, om deel uit te maken van vennootschappen met winstoogmerk, in bijzondere gevallen uitzonderingen toe te staan.

C'est le cas, par exemple, des entreprises familiales, lorsque la vie professionnelle normale du parlementaire, à laquelle de toute évidence il ne doit pas renoncer, est organisée sous la forme d'une société.

L'article 7 prévoit déjà que les parlementaires pourront continuer à faire partie du conseil d'administration ou du collège des commissaires de deux sociétés (ordinaires) à but lucratif au maximum.

L'article 9 prévoit la possibilité de se faire autoriser par le Bureau de la Chambre à exercer une fonction nouvelle ou une fonction supplémentaire, à condition que l'exercice de cette fonction ne compromette pas l'indépendance du parlementaire et qu'il y ait des raisons valables pour qu'il l'accepte.

Il ne paraît pas souhaitable de laisser à d'autres instances que le Bureau même de la Chambre intéressée le soin de trancher ce problème.

Art. 10.

L'article 10 reprend une disposition existante.

Art. 11 et 12.

Il en va de même des articles 11 et 12, moyennant quelques légères modifications nécessitées par l'économie de la présente proposition de loi.

Art. 13.

L'article 13 reprend également une disposition existante.

Art. 14.

L'article 14 sanctionne le fait d'accepter ou de garder une fonction en contravention aux dispositions prohibitives prévues par les articles 4 à 8, ainsi que l'omission des déclarations prescrites en vue de permettre le contrôle.

La sanction la plus indiquée pour ceux qui se soustraient aux interdictions ou omettent de communiquer les renseignements prescrits au Président de la Chambre est la démission d'office. C'est manifestement aussi la sanction la plus efficace.

Art. 15.

L'article 15 prévoit des sanctions pour les anciens Ministres, Secrétaires d'Etat ou parlementaires qui acceptent des fonctions d'administrateur ou de commissaire en contravention aux dispositions prohibitives des articles 5 à 8.

Art. 16.

L'article 16 reprend une sanction déjà existante.

Art. 17.

L'article 17 sanctionne les fausses déclarations.

Dat geldt b.v. voor familiebedrijven, waar het normale professionele leven van de parlementariër, waarvan hij ongetwijfeld geen afstand dient te doen, onder vennootschapsvorm is georganiseerd.

Reeds werd in artikel 7 bepaald dat parlementariërs van de raden van beheer of college van commissarissen van ten hoogste twee (gewone) vennootschappen met winstoogmerk kunnen deel blijven uitmaken.

In artikel 9 wordt de mogelijkheid geschapen om voor één nieuwe, resp. één supplémentaire functie toelating te bekomen van het bureau van de Kamer, mits die functie de onafhankelijkheid van de parlementariër niet in het gedrang brengt, en er ernstige redenen zijn om ze te aanvaarden.

Het leek niet gewenst, de beslissing hierover aan een andere instantie dan het bureau van de betrokken Kamer zelf over te laten.

Art. 10.

Artikel 10 neemt een bestaande bepaling over.

Art. 11 en 12.

één nieuwe, resp. één supplémentaire functie toelating te beëconomie van het onderhavige wetsvoorstel, voor de artikelen 11 en 12.

Art. 13.

Ook artikel 13 neemt een bestaande bepaling over.

Art. 14.

In artikel 14 wordt een sanctie ingevoerd voor het aanvaarden of behouden van een functie in strijd met de verbodsbepalingen van de artikelen 4 tot 8, of het verwaarlozen van de daarbij voorgeschreven mededelingen die de controle moeten mogelijk maken.

De meest voor de hand liggende sanctie voor diegene die zich aan de verbodsbepalingen onttrekken of nalaten de voorgeschreven gegevens mee te delen aan de Voorzitter van hun Kamer, is het ontslag van rechtswege. Het is klaarblijkelijk ook de meest doeltreffende.

Art. 15.

In artikel 15 worden straffen voorzien voor de oud-ministers, -Staatssekreterissen of -parlementariërs die in strijd met de verbodsbepalingen van de artikelen 5 tot 8 functies als beheerder of commissaris aanvaarden.

Art. 16.

Artikel 16 neemt een bestaande sanctionering over.

Art. 17.

Artikel 17 bestraft het afleggen van valse verklaringen.

M. COPPIETERS.

♦♦

PROPOSITION DE LOI

Article 1.

Sans préjudice des incompatibilités établies à l'article 25 de la loi du 19 octobre 1921 organique des élections provinciales, les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps bourgmestre ou échevin d'une commune de plus de 30 000 habitants, ou présidents ou membre d'un collège d'agglomération ou de fédération.

Art. 2.

Les membres des Chambres législatives ne peuvent être en même temps fonctionnaire ou employé salarié de l'Etat, ministre du culte rétribué par l'Etat, avocat en titre des administrations publiques, agent du caissier de l'Etat ou commissaire du gouvernement auprès d'une société anonyme.

Ils peuvent cependant être Ministre ou Secrétaire d'Etat ainsi que membre du personnel enseignant ou scientifique des Universités de l'Etat et des établissements ou centres d'enseignement universitaire de l'Etat, ou membre du personnel enseignant des établissements d'enseignement primaire ou secondaire de l'Etat.

Art. 3.

Sans préjudice des dispositions du troisième alinéa du présent article, la prestation de serment comme membre de l'une des Chambres législatives met fin d'office aux mandats, fonctions ou emplois visés aux articles 1 et 2.

Les intéressés visés à l'article 2 qui comptent à ce moment dix années de services admissibles pour le droit à la pension pourront faire valoir leurs droits à celle-ci à compter du premier jour du mois qui suit celui où ils atteignent l'âge de la pension, à condition qu'ils fassent leur demande dans le délai légal. La pension sera établie sur la base des éléments qui auraient été pris en considération dans l'hypothèse où elle aurait pris cours à la date de la cessation de la fonction ou de l'emploi.

Les intéressés visés à l'article 2 bénéficient, à partir de leur élection jusqu'au jour des élections auxquelles ils ne se présentent plus ou à l'issue desquelles ils n'ont pas été réélus, d'une situation administrative correspondant à celle d'un congé en vue de l'accomplissement d'une mission d'intérêt général; durant ce congé il n'est payé de traitement.

A la fin du congé, l'intéressé est tenu de se mettre à la disposition du département dont il relevait au moment de son élection. Dans ce cas, il reprend son service dans l'emploi ou la fonction qu'il occupait au moment de son élection ou, à défaut de tels emplois ou de telles fonctions, dans un emploi ou une fonction équivalente comportant le droit aux augmentations de traitement, aux promotions ou aux avancements de grade auxquels il aurait pu prétendre s'il n'y avait pas eu interruption de son service effectif et sous réserve des droits de tiers.

S'il omet, sans raison valable, de se mettre à la disposition du département durant une période de deux mois, il est considéré comme démissionnaire au moment des dernières élections législatives.

Le Roi fixe, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, les règles d'après lesquelles s'effectue la réintégration dans

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

Onverminderd de onverenigbaarheden bepaald bij artikel 25 van de organieke wet van 19 oktober 1921 betreffende de provincieraadsverkiezingen, kunnen de leden van de Wetgevende Kamers niet tegelijk burgemeester of schepen zijn van een gemeente van meer dan 30 000 inwoners, of voorzitter of lid van een agglomeratie- of federatiecollege.

Art. 2.

De leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet tegelijk staatsambtenaar of bezoldigd beambte van de Staat zijn, noch door de Staat bezoldigde bedienaars van een eredienst noch titelvoerend advocaat van openbare besturen, agent van de staatskassier, noch regeringscommissaris bij een naamloze vennootschap.

Zij kunnen wel Minister of Staatssecretaris zijn, evenals lid van het onderwijzend of wetenschappelijk personeel van de Rijksuniversiteiten en Rijksinstellingen of -centra van universitair of hoger onderwijs, of lid van het onderwijzend personeel van de rijksinstellingen voor lager of secundair onderwijs.

Art. 3.

Onverminderd het bepaalde bij het derde lid van dit artikel maakt het afleggen van de eed als lid van één der Wetgevende Kamers, van rechtswege een einde aan de bij artikel 1 en 2 bedoelde mandaten, ambten of betrekkingen.

De belanghebbenden bedoeld bij artikel 2 die op dat ogenblik ten minste tien dienstjaren tellen die in aanmerking komen voor hun recht op pensioen, zullen op pensioen aanspraak kunnen maken vanaf de eerste van de maand volgend op die waarin zij de pensioenleeftijd bereiken, mits zij hun aanvraag daartoe binnen de wettelijke termijn indienen. Het pensioen zal worden vastgesteld op basis van de gegevens die daartoe in aanmerking zouden genomen geweest zijn, indien het pensioen een aanvang had genomen op het ogenblik van de staking van het ambt of de betrekking.

De in artikel 2 bedoelde belanghebbenden genieten vanaf hun verkiezing tot de dag van de verkiezingen waarbij zij geen kandidaat meer waren of niet werden herkozen, een administratieve toestand gelijk aan een verlof met het oog op de vervulling van een opdracht van algemeen belang; tijdens dat verlof wordt geen wedde uitgekeerd.

Bij het verstrijken van dat verlof dient de belanghebbende zich ter beschikking te stellen van het departement waaronder hij ressorteerde op het ogenblik van zijn verkiezing. In dat geval herneemt hij zijn dienst in de betrekking of de functie die hij bij zijn verkiezing bekleedde, of bij gebreke daarvan in een gelijkwaardige betrekking of functie, met recht op de weddeverhogingen, bevorderingen of rangverhogingen waarop hij aanspraak had kunnen maken indien er geen onderbreking van zijn effectieve dienst ware geweest, en onder voorbehoud van de rechten van derden.

Indien hij zonder geldige reden verzuimt zich ter beschikking te stellen van het departement gedurende een periode van 2 maanden wordt hij als ontslagnemend beschouwd op het ogenblik van de laatste wetgevende verkiezingen.

De Koning bepaalt bij een in ministerraad overlegd besluit, volgens welke regelen de reïntegratie in het bestuur

l'administration et détermine, le cas échéant, les emplois et fonctions qui se situent en dehors du champ d'application du quatrième alinéa.

Art. 4.

Les Ministres, Secrétaires d'Etat et membres des Chambres législatives ne peuvent en même temps faire partie de conseils d'administration ou de collèges des commissaires de sociétés intercommunales, d'organismes d'intérêt public tombant sous l'application de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, ou d'organismes de crédit et d'épargne créés par les autorités et non visés par cette loi.

La prestation de serment en qualité de Ministre, de Secrétaire d'Etat ou de membre des Chambres législatives met fin d'office à la fonction visée au premier alinéa.

Quiconque devient Ministre, Secrétaire d'Etat ou membre des Chambres législatives est tenu de transmettre par écrit, dans le mois de sa prestation de serment, au Président de la Chambre dont il fait partie ou, à défaut de ce dernier, au Président de la Chambre des Représentants, une liste des organismes visés au premier alinéa, du conseil d'administration ou du collège des commissaires desquels il faisait partie.

Le Président fait part aux organismes en cause de la prestation de serment des Ministres, Secrétaires d'Etat et membres des Chambres législatives et de la démission de la qualité d'administrateur ou de commissaire qui en résulte.

Art. 5.

Il est interdit aux Ministres et aux Secrétaires d'Etat d'exercer, durant leur mandat et durant l'année qui suit la fin de celui-ci, une fonction quelconque en tant qu'administrateur ou commissaire d'une société à but lucratif, de droit belge ou étranger.

La prestation de serment en qualité de Ministre ou de Secrétaire d'Etat met fin d'office à la fonction.

Quiconque devient Ministre, Secrétaire d'Etat ou membre des Chambres législatives est tenu de transmettre par écrit, dans le mois de sa prestation de serment, au Président de la Chambre dont il fait partie ou, à défaut de ce dernier, au Président de la Chambre des Représentants, une liste des sociétés à but lucratif du conseil d'administration ou du collège des commissaires desquelles il faisait partie.

Le Président signale aux sociétés intéressées la prestation de serment du Ministre ou du Secrétaire d'Etat et la démission de la qualité d'administrateur ou de commissaire qui en résulte.

Art. 6.

Il est interdit aux membres des Chambres législatives d'exercer, durant leur mandat et durant l'année qui suit la fin de celui-ci, une fonction quelconque en tant qu'administrateur ou commissaire d'une société de droit belge tombant sous l'application de l'arrêté royal n° 64 du 10 novembre 1967 organisant le statut des sociétés à portefeuille et leur association à la programmation économique, ou d'une société de droit étranger dont la structure ou l'activité répond à la définition donnée à l'article 1 de l'arrêté royal précité.

La prestation de serment en tant que membre de l'une des Chambres législatives met fin d'office à la fonction.

geschiedt en desgevallend welke betrekkingen en functies buiten het toepassingsgebied van het vierde lid vallen.

Art. 4.

Ministres, Staatssecretarissen en Leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet tegelijk deel uitmaken van raden van beheer of colleges van commissarissen van intercommunales, van instellingen van openbaar nut die onder de toepassing vallen van de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle van zekere instellingen van openbaar nut, evenals van de niet bij die wet bedoelde en door de overheid ingestelde krediet- en spaarinstellingen.

Het afleggen van de eed als Minister, Staatssecretaris of Lid van de Wetgevende Kamers maakt van rechtswege een einde aan de bij het eerste lid bedoelde functie.

Elkeen die Minister, Staatssecretaris of Lid van de Wetgevende Kamers wordt is gehouden binnen de maand na zijn eedafliegging aan de Voorzitter van de Kamer, waarvan hij deel uitmaakt of bij gebreke daarvan aan de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, schriftelijk een lijst over te zenden van de in het eerste lid bedoelde instellingen van de raad van beheer of het college van commissarissen waarvan hij deel uitmaakte.

De Voorzitter geeft aan de betrokken instellingen mededeling van de eedafliegging van de Ministers, Staatssecretarissen en Leden van de Wetgevende Kamers, en het daaruit volgende ontslag als beheerder of commissaris.

Art. 5.

Het is aan Ministers en Staatssecretarissen verboden, tijdens de duur van hun mandaat en gedurende het jaar volgend op de beëindiging daarvan, enige functie als beheerder of commissaris waar te nemen in een vennootschap met winstoogmerk van Belgisch of buitenlands recht.

Het afleggen van de eed als Minister of Staatssecretaris brengt van rechtswege het verval mee van de functie.

Elkeen die Minister of Staatssecretaris wordt is gehouden binnen de maand na zijn eedafliegging aan de Voorzitter van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, of bij gebreke daarvan aan de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, schriftelijk een lijst over te zenden van de vennootschappen met winstoogmerk van welker raad van beheer of college van commissarissen hij deel uitmaakte.

De Voorzitter geeft aan de betrokken vennootschappen mededeling van de eedafliegging van de Minister of Staatssecretaris, en het daaruitvolgende ontslag als beheerder of commissaris.

Art. 6.

Het is aan leden van de Wetgevende Kamers verboden, tijdens de duur van hun mandaat en gedurende het jaar volgend op de beëindiging daarvan, enige functie als beheerder of commissaris waar te nemen in een vennootschap van Belgisch recht onderworpen aan het koninklijk besluit n° 64 van 10 november 1967 tot regeling van het statuut van de portefeuillemaatschappijen en hun associatie met de economische programmatie, of van een vennootschap van buitenlands recht, waarvan de structuur of activiteit beantwoordt aan de omschrijving gegeven in artikel 1 van bedoeld koninklijk besluit.

Het afleggen van de eed als lid van één der Wetgevende Kamers brengt van rechtswege het verval mee van de functie.

Quiconque devient membre des Chambres législatives est tenu de transmettre par écrit, dans le mois de sa prestation de serment, au Président de la Chambre dont il est membre, une liste des sociétés visées au premier alinéa, du conseil d'administration ou du collège des commissaires desquelles il faisait partie.

Le Président signale aux sociétés intéressées la prestation de serment des membres des Chambres législatives et la démission de la qualité d'administrateur ou de commissaire qui en résulte.

Art. 7.

Il est interdit aux membres des Chambres législatives d'accepter, durant leur mandat et durant l'année qui suit la fin de celui-ci, une fonction quelconque en tant qu'administrateur ou commissaire d'une société à but lucratif, exception faite du renouvellement des fonctions qu'ils occupaient au moment de leur prestation de serment.

Aucun membre des Chambres législatives ne peut faire partie de plus de deux conseils d'administration ou collèges des commissaires de sociétés à but lucratif.

Quiconque devient membre des Chambres législatives est tenu, de transmettre par écrit, dans le mois de sa prestation de serment, au Président de la Chambre dont il est membre, une liste des sociétés à but lucratif du conseil d'administration ou du collège des commissaires desquelles il fait partie ou de confirmer qu'il ne fait partie d'aucun conseil d'administration ou collège des commissaires.

Le membre intéressé qui occupe plus de deux fonctions d'administrateur ou de commissaire de sociétés à but lucratif doit, dans le même délai, par écrit déclarer, au Président quelles sont, parmi celles-ci, les fonctions qu'il garde et celles dont il démissionne.

A défaut d'une telle déclaration, le membre intéressé est censé être démissionnaire de tous les conseils d'administration et collèges des commissaires dont il faisait partie.

Le Président fait part de la démission aux sociétés en cause.

Art. 8.

Il est interdit aux Ministres, aux Secrétaires d'Etat et aux membres des Chambres législatives d'exercer, durant leur mandat et durant l'année qui suit la fin de celui-ci, une fonction quelconque en tant que membre du conseil d'administration, du collège des commissaires ou de tout autre collège de direction d'une société mutualiste tombant sous l'application de la loi du 23 juin 1894.

La prestation de serment en tant que Ministre, Secrétaire d'Etat ou membre des Chambres législatives met fin d'office à la fonction visée au premier alinéa.

Quiconque devient Ministre, Secrétaire d'Etat ou membre des Chambres législatives est tenu de transmettre par écrit, dans le mois de sa prestation de serment, au Président de la Chambre dont il est membre ou, à défaut, au Président de la Chambre des Représentants, une liste des sociétés mutualistes du conseil d'administration, du collège des commissaires ou du collège de direction desquelles il faisait partie.

Le Président signale à la société en cause la prestation de serment des Ministres, Secrétaires d'Etat et membres des Chambres législatives et la démission des fonctions d'administrateur ou de commissaire qui en résulte.

Elkeen die lid van de Wetgevende Kamers wordt, is gehouden binnen de maand na zijn eedaflegging aan de Voorzitter van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, schriftelijk een lijst over te maken van de vennootschappen bedoeld in het eerste lid van welker raad van beheer of college van commissarissen hij deel uitmaakte.

De Voorzitter geeft aan de betrokken vennootschappen mededeling van de eedaflegging van de leden van de Wetgevende Kamers, en het daaruit volgend ontslag als beheerder of commissaris.

Art. 7.

Het is aan de leden van de Wetgevende Kamers verboden, tijdens de duur van hun mandaat en gedurende het jaar volgend op de beëindiging daarvan, enige functie als beheerder of commissaris te aanvaarden in een vennootschap met winstoogmerk, behoudens de vernieuwing van de functies die zij bekleedden op het ogenblik van hun eedaflegging.

Een lid van de Wetgevende Kamers mag van niet meer dan twee raden van beheer of colleges van commissarissen in vennootschappen met winstoogmerk deel uitmaken.

Elkeen die lid van de Wetgevende Kamers wordt, is gehouden binnen de maand na zijn eedaflegging aan de voorzitter van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt schriftelijk een lijst over te maken van de vennootschappen met winstoogmerk van welker raad van beheer of college van commissarissen hij deel uitmaakt, of te bevestigen dat hij van geen enkele raad van beheer of college van commissarissen deel uitmaakt.

Het belanghebbende lid dat meer dan twee functies als beheerder of commissaris in vennootschappen met winstoogmerk bekleedt, dient binnen dezelfde termijn schriftelijk aan de Voorzitter mede te delen welke daarvan hij behoudt, en voor welke hij ontslag neemt.

Bij gebreke van deze medeling wordt het belanghebbende lid als ontslagnemend beschouwd in alle raden van beheer en colleges van commissarissen van de vennootschappen waarvan hij deel uitmaakte.

De Voorzitter geeft aan de betrokken vennootschappen mededeling van het ontslag.

Art. 8.

Het is aan de Ministers, Staatssecretarissen en leden van de Wetgevende Kamers verboden, tijdens de duur van hun mandaat en gedurende het jaar volgend op de beëindiging daarvan, enige functie als lid van de raad van beheer, het college van commissarissen of enig ander bestuurscollege waar te nemen in een aan de wet van 23 juni 1894 onderworpen mutualiteitsvereniging.

Het afleggen van de eed als Minister, Staatssecretaris of lid van de Wetgevende Kamers brengt van rechtswege het verval mee van de in het eerste lid bedoelde functie.

Elkeen die Minister, Staatssecretaris of lid van de Wetgevende Kamers wordt, is gehouden binnen de maand na zijn eedaflegging aan de Voorzitter van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, of bij gebreke daarvan aan de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, schriftelijk een lijst over te zenden van de in het eerste lid bedoelde mutualiteitsverenigingen van welker raad van beheer, college van commissarissen of bestuurscollege hij deel uitmaakte.

De Voorzitter geeft aan de betrokken vereniging mededeling van de eedaflegging van de Ministers, Staatssecretarissen en leden van de Wetgevende Kamers, en het daaruit volgend ontslag als beheerder of commissaris.

Art. 9.

A la demande écrite présentée au Bureau de la Chambre dont il est membre par l'intéressé dans le mois de sa prestation de serment ou trois mois avant sa nomination, ce Bureau peut accorder des dérogations aux dispositions prohibitives énoncées aux articles 6 et 7; ces dérogations sont consenties au maximum pour une fonction ou une fonction supplémentaire en qualité de membre d'un conseil d'administration ou d'un collège des commissaires.

Le Bureau statue dans les deux mois, faute de quoi l'autorisation est censée avoir été accordée.

L'autorisation est accordée si la fonction n'est pas de nature à compromettre l'indépendance de l'intéressé dans l'exercice de son mandat et s'il y a des raisons sérieuses de l'accepter.

Art. 10.

Les Ministres, anciens Ministres, Secrétaires d'Etat, anciens Secrétaires d'Etat, Ministres d'Etat, membres et anciens membres des Chambres législatives ne peuvent en aucun cas faire état de ces qualités dans les actes, publications et autres écrits généralement quelconques émanant de sociétés à but lucratif.

Art. 11.

Les anciens Ministres ou les anciens Secrétaires d'Etat ne peuvent en aucun cas ni à quelque titre que ce soit collaborer à la direction, à la gestion ou au contrôle d'une société qui, à leur intervention et sous leur ministère, est devenue concessionnaire de l'Etat. Cette interdiction expire au terme d'un délai de 5 ans à compter de la démission de l'ancien Ministre ou de l'ancien Secrétaire d'Etat, à condition que, dans l'intervalle, ceux-ci n'aient pas rempli d'autres fonctions de Ministre ou de Secrétaire d'Etat.

Art. 12.

Les membres des Chambres législatives ne peuvent être nommés à des fonctions rétribuées par l'Etat qu'après un délai d'un an au moins à compter de l'expiration de leur mandat, sans préjudice des dispositions de l'article 3.

Cette interdiction ne s'applique pas aux fonctions de Ministre, de Secrétaire d'Etat, d'agent diplomatique et de Gouverneur de province, ni à celles de membre du personnel enseignant ou scientifique des universités de l'Etat ou des établissements ou centres d'enseignement universitaires ou supérieur de l'Etat et de membre du personnel enseignant des établissements d'enseignement primaire ou secondaire de l'Etat.

Art. 13.

Tout membre des Chambres législatives qui obtient, à des titres autres que militaires, une nomination ou une promotion dans un ordre national ou qui reçoit du Roi des titres de noblesse cesse aussitôt de siéger et ne peut recouvrer son mandat qu'après de nouvelles élections.

Art. 14.

L'acceptation ou le maintien d'une fonction d'administrateur, de commissaire ou de membre d'un collège de direction en violation des dispositions des articles 4, 5, 6, 7 et 8, ou l'ommission des déclarations visées à ces articles entraîne,

Art. 9.

Op het schriftelijk verzoek dat door de belanghebbende binnen de maand na zijn eedaflegging of drie maanden vóór zijn benoeming moet ingediend worden bij het bureau van de Kamer waarvan hij deel uitmaakt, kan dit bureau op de verbodsbepalingen van de artikelen 6 en 7 uitzonderingen toestaan voor ten hoogste één resp. één bijkomende functie als lid van een raad van beheer of een college van commissarissen.

Het bureau beslist binnen twee maanden, bij gebreke waarvan de machtiging zal geacht worden te zijn verleend.

De machtiging wordt verleend in geval de functie de onafhankelijkheid van de belanghebbende bij het uitoefenen van zijn mandaat niet in het gedrang brengt, en er ernstige redenen zijn om ze te aanvaarden.

Art. 10.

In geen geval mogen Ministers, Oud-Ministers, Staatssecretarissen, Oud-Staatssecretarissen, Staatsministers, Leden en Oud-Leden van de Wetgevende Kamers van deze hoedanigheden gewag maken in de akten, publicaties of welkdanige andere geschriften van vennootschappen met winstoogmerk.

Art. 11.

Oud-Ministers of Oud-Staatssecretarissen kunnen in geen geval en in geen enkele hoedanigheid meewerken in de directie, het beheer of het toezicht van een vennootschap die door hun tussenkomst tijdens hun ministerschap concessionaris is geworden van de Staat. Dit verbod vervalt na verloop van 5 jaar vanaf het aftreden van de Oud-Minister of Oud-Staatssecretaris, mits hij inmiddels geen andere Minister-functie of functie van Staatssecretaris heeft bekleed.

Art. 12.

De leden van de Wetgevende Kamers kunnen niet in door de Staat bezoldigde functies benoemd worden dan ten minste één jaar na het beëindigen van hun mandaat, onverminderd het bepaalde in artikel 3.

Dit verbod geldt niet voor de functies van Minister, Staatssecretaris, diplomatiek agent en provinciegouverneur, en voor de functie van lid van het onderwijzend of wetenschappelijk personeel van de Rijksuniversiteiten en Rijksinstellingen of -centra van universitair of hoger onderwijs, en van lid van het onderwijzend personeel van de rijksinstellingen voor lager of secundair onderwijs.

Art. 13.

Elk lid van de Wetgevende Kamers dat een benoeming of een bevordering in een nationale orde ontvangt om andere dan militaire redenen, of dat van de Koning adelsbrieven ontvangt, houdt dadelijk op te zetelen, en kan zijn mandaat slechts hernemen na een nieuwe verkiezing.

Art. 14.

Het aanvaarden of behouden van een functie als lid van een raad van beheer of van een college van commissarissen of bestuurscollege, in strijd met de bepalingen van de artikelen 4, 5, 6, 7 en 8, of het niet doen van de bij deze artikelen

après un délai d'un mois à compter de l'avertissement formel et écrit de la part du Président de la Chambre dont l'intéressé est membre ou, à défaut, de la part du Président de la Chambre des Représentants, la démission de plein droit de l'intéressé de sa fonction de Ministre, de Secrétaire d'Etat ou de membre des Chambres législatives.

Art. 15.

Les anciens Ministres et les anciens Secrétaires d'Etat, ainsi que les anciens membres des Chambres législatives qui, dans l'année de l'expiration de leur mandat et en violation des dispositions prohibitives des articles 5, 6, 7 et 8, auront accepté une fonction d'administrateur, de commissaire ou de membre d'un collège de direction seront punis d'une amende de 1 000 F à 10 000 F.

Les infractions à l'article 11 sont punies des mêmes peines.

Art. 16.

Les infractions à l'article 10 sont punies d'une amende de 1 000 à 10 000 F.

Ces peines sont applicables également aux notaires, aux greffiers et autres officiers ministériels ainsi qu'aux éditeurs qui dressent, transcrivent ou publient un acte contraire à l'interdiction énoncée à l'article 10. Elles valent également pour les imprimeurs qui, dans des tracts publicitaires, des prospectus ou autres écrits ayant trait à une société à but lucratif, font état de l'une des qualités visées à l'article 10.

Art. 17.

Les fausses déclarations faites sciemment au sujet des obligations imposées par les articles 5, 6, 7 et 8 seront punies d'un emprisonnement de 8 jours à un an et d'une amende de 1 000 F à 10 000 F ou de l'une de ces peines seulement.

Art. 18.

Le livre premier du Code pénal, y compris les articles 66, 67, 69, § 2, et 85 est applicable aux infractions définies par la présente loi.

Art. 19.

Sauf en ce qui concerne la disposition abrogatoire de l'article 9, la loi du 6 août 1931 établissant des incompatibilités et interdictions concernant les Ministres, anciens Ministres et Ministres d'Etat, ainsi que les membres et anciens membres des Chambres législatives, modifiée par la loi du 23 décembre 1960, est abrogée.

bedoelde mededelingen, brengt een maand, na formele schriftelijke aanmaning door de Voorzitter van de Kamer waarvan de belanghebbende deel uitmaakt, of bij gebreke daarvan door de Voorzitter van de Kamer van Volksvertegenwoordigers, van rechtswege het ontslag van de belanghebbende mee als minister, staatssecretaris of lid van de Wetgevende Kamers.

Art. 15.

Oud-Ministers en Oud-Staatssecretarissen, evenals oud-leden van de Wetgevende Kamers, die binnen het jaar na de beëindiging van hun mandaat in strijd met de verbodsbepalingen van de artikelen 5, 6, 7 en 8 een functie als beheerder, commissaris of lid van een bestuurscollege aanvaarden, worden bestraft met een geldboete van 1000 tot 10 000 F.

Inbreuken op artikel 11 worden met dezelfde straffen bestraft.

Art. 16.

Inbreuken op artikel 10 worden bestraft met een geldboete van 1 000 F tot 10 000 F.

Deze straffen gelden ook voor de notarissen, griffiers en andere ministeriële ambtenaren evenals voor de uitgevers, die een akte opstellen, overschrijven of openbaar maken die in strijd is met het door artikel 10 bepaalde verbod. Zij gelden ook voor de drukkers die gewag maken van een der hoedanigheden bedoeld bij artikel 10 in reclamefolders, prospectussen of andere geschriften betreffende een vennootschap met winstoogmerk.

Art. 17.

Het opzettelijk afleggen van valse verklaringen in verband met de verplichtingen opgelegd door de artikelen 4, 5, 6, 7 en 8 wordt bestraft met een gevangenisstraf van 8 dagen tot één jaar, en met een geldboete van 1 000 F tot 10 000 F, of met één van deze straffen alleen.

Art. 18.

Op de misdrijven bepaald bij onderhavige wet is het eerste boek van het Strafwetboek van toepassing, met inbegrip van de artikelen 66, 67, 69, § 2 en 85.

Art. 19.

Behalve wat de opheffingsbepaling van artikel 9 betreft, wordt de wet van 6 augustus 1931 tot invoering van onverenigbaarheden en verbodsbepalingen betreffende Ministers, Oud-Ministers en Staatsministers, en betreffende de leden en oud-leden van de Wetgevende Kamers, gewijzigd bij de wet van 23 december 1960, opgeheven.

M. COPPIETERS.

W. JORISSEN.

E. BOUWENS.

R. VANDEZANDE.

W. PERSYN.